

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Ма Сянфэй «Стереотипные представления об осадках в русской лингвокультуре на фоне китайской (на материале устойчивых выражений)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Санкт-Петербургский государственный университет.

Санкт-Петербург, 2018. – 171 с.

Исходным положением кандидатской диссертации Ма Сянфэй является попытка интерпретировать особенности языковой картины мира с учетом специфики национальной концептосферы на основе «этномаркированных стереотипных представлений», определяющих национально-культурную специфику русского языка в сопоставлении с китайским. Автор кандидатской диссертации последовательно показывает, как язык вербализирует всё происходящее с человеком и этносом, становясь хранилищем культурно-значимой информации. Учет этого положения чрезвычайно важен для оптимизации межкультурной коммуникации. Собственно стереотипные представления в их вербальном воплощении были рассмотрены и убедительно проиллюстрированы как явления, имеющие устойчивую реализацию с учетом «стилистических регистров» (КД, с. 59). Речь идет даже о способах реализации «погодного кода» (КД, с. 60) в аспекте этномаркированной специфики, которая структурируется в вербализованных стереотипных представлениях.

Выбор объекта и предмета исследования выделяется своей оригинальностью, несомненной новизной во всех отношениях. Новизна диссертации Ма Сянфэй определяется отсутствием комплексных исследований о стереотипных представлениях об осадках, прежде всего – это дождь, снег и град, которые автор называет «основными видами осадков»

(КД, с. 6). Само выделение и систематизация корпуса единиц, соотносимых со стереотипными представлениями об осадках в русской лингвокультуре в сопоставлении с китайским материалом. Такая позиция позволила диссертантке аргументировано обосновать цели исследования, среди которых, прежде всего, хотелось бы отметить успешную попытку выделить и осмыслить стереотипные представления об основных видах осадков с учетом их национально-культурного своеобразия. Гипотеза исследования основывается на положении, согласно которому лингвокультурологический подход к материалу позволяет выделить особенности универсальных и национально-специфических явлений в осмыслении интерпретации языковой картины мира на сопоставительной основе. Это касается обращения к осмыслению признаков, ассоциаций, структурирующих стереотипы и вербализующихся в разных участках устойчивых выражений, разных по своей типологии. Именно попытка выявить систему признаков, формирующих стереотипные представления, определяет специфику всей работы Ма Сянфэй. Диссертантке потребовалось основательно изучить значительное количество исследований, чтобы создать надежную теоретическую базу работы и решить конкретные задачи, которые возникали в соответствии с логикой научной работы. Отметим, например, удачное выявление особенностей содержательной структуры ключевых слов, на которых базируются устойчивые словосочетания, формирование корпуса самих устойчивых единиц, обращение к материалам Национальных корпусов русского и китайского языков, связанных с изучаемой предметной областью, выявление лингвокультурной информации и культурно-национальных особенностей соответствующих устойчивых обозначений и, главное, обращение к стереотипным представлениям об отдельных видах осадков, получивших отражение в живой речи и словаре. Последнее положение заслуживает особого внимания и поддержки. Показательно также, что в кандидатской диссертации Ма Сянфэй последовательно проводятся параллели между русским и китайским материалом, что позволяет

представить идеографическую классификацию, представляющую восприятие основных видов осадков носителями двух лингвокультур. Совокупность методов, примененных в диссертации, органично образует исследовательскую интерпретационную методику, позволившую провести содержательную сегментацию исследуемых идиоматических единиц, давшую возможность, прежде всего, выделить универсальное и национально-специфическое содержание, оценочно-стилистические и частотно-количественные характеристики. В качестве источников материала использован ряд русских и китайских фундаментальных словарных изданий (см. КД, с. 9).

Среди положений, получивших осмысление и развитие в диссертации Ма Сянфэй, особо хотелось бы отметить следующие. Прежде всего, последовательно проводится и доказывается важность стереотипных представлений об осадках при несовпадении этих представлений по лингвистическому статусу и функциональным особенностям. Автор вводит рабочее понятие «вектор осмысления» (КД, с. 10), позволяющее последовательно рассматривать материал в аспекте многогранности ментально-культурного осмысления, особенностей экстралингвистических факторов, определяющих языковую картину мира в каждой лингвокультуре. В частности, особое внимание отводится комплексу отдельных видов признаков, отражающихся в итоге на уровне стереотипа и проецирующихся нередко на область эмоций. Показательно, что в русской картине мира, по наблюдениям Ма Сянфэй, «ощутима прагматичность, утилитарный подход и оценка погодных явлений» (КД, с. 20), китайские же источники показывают ориентацию на традиции поэтизированного восприятия природы. Заслуживают внимания и наблюдения за динамикой устойчивых выражений, сужение и, вместе с тем, пополнение корпуса идиоматических единиц.

Базовым обобщающим положением кандидатской диссертации Ма Сянфэй является подводящее итог полемическому обзору утверждение, согласно которому фразеологизмы понимаются как явление расширенное,

включающее помимо традиционных единиц устойчивые сравнения, поговорки, пословицы, при этом фразеологический фонд в каждой лингвокультуре «репрезентирует в яркой, запоминающейся этномаркированной форме разного рода события и явления окружающего мира и обобщенное отношение этноса к ним» (КД, с. 36).

Собственно «ядром» кандидатской диссертации Ма Сянфэй является вторая глава, посвященная национально-культурным представлениям о снеге, дожде и граде в русском и китайском языках. Отметим содержательный раздел о стереотипных представлениях и осмыслении снега в русской культуре и отражении его в русском языке. Анализ построен на привлечении весьма существенного языкового материала, фундаментальных лексикографических изданий, при обращении к которым Ма Сянфэй показывает глубокую поисковую квалификацию. Примеры привлекаются редкие, нетривиальные, рецензент узнает много нового для себя (ср.: «ноздреватый снег»; «снег полоть»; «к божьему мясоеду гусей щиплют», т.е. снег идет и мн. др.).

В диссертации много тонких филологических наблюдений, сопровождающихся подобранными со вкусом примерами. Так, признак недолговечности показан в представлении о первом выпавшем снеге (КД, с. 68), («Снег первый хоть и чист, да обманет – зима в одну ночь не настанет»). Показательны редкие наблюдения, например направление выпадения снега («Победа – не снег, сама на голову не падает»), белизна снега («Как ни мойся, белее снега не будешь», «Бел снег, да не вкусен», «Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят»). Приводятся многочисленные случаи вариантности и фразеологического моделирования, свидетельствующие о большой работе, проделанной Ма Сянфэй. Показателен раздел, посвященный представлениям о снеге, не отраженных в лексикографии (КД, с. 80 и далее), основанных на выборке из оригинальных источников, показывающих развитие стереотипных представлений, их интерпретацию в современном дискурсе, в частности, представления о «шумности» и «бесшумности» снега

и его световых ассоциациях (КД, с. 83 и далее). Интерес к материалу, представленному Ма Сянфэй, усиливается при чтении раздела сопоставительного, в котором представлено осмысление снега в китайской лингвокультуре (см. анализ китайских фразеологизмов «след гусей на снегу» - о воспоминаниях; «тает как снег» - об исчезновении осторожности и враждебности; «хлопья снега несутся нескончаемо» - вербализация семантики множественности чего-либо; «в волосах появился снег» - о седине; «снег блестит как свеча» - возможности читать при свете снега, «стоять на снегу у ворот дома» - т.е. не решаться потревожить кого-либо. При этом даются интересные русские параллели, показывающие несомненную перспективность работы, проделанной Ма Сянфэй. Такой же подробный анализ мы встречаем, обращаясь к разделам, посвященным вербализации стереотипных представлений о дожде и граде в русском и китайском языках (см. КД, с. 95 и далее). Везде воплощается методика, позволяющая соотнести природные особенности осадков, отраженные в их стереотипном осмыслении, с многочисленными метафорическими переносами, основанными на ассоциативном потенциале, определяющими национально-культурную специфику идиоматики. Показательно, что возникают соответствующие векторы, отражающие доминирующие признаки в сопоставляемых лингвокультурах. В приводимых в качестве приложения таблицах представлена ценнейшая информация о степени сходства и различия стереотипных представлений, что позволяет с впечатляющей полнотой осмыслить языковую картину, отраженную в двух языках.

Несколько замечаний, имеющих характер вопросов, возникших при чтении работы, можно сформулировать следующим образом:

1. Анализ особенностей вербализации стереотипных представлений приводит к интересным выводам. Так, на с. 63 КД читаем: «Существенным отличием снега от града и дождя является представление о нем <...> как о способном образовывать снежный покров (покрывало), лежать на земле, под ногами, образовывать

толстый слой <...> Обилие снега подчеркивается формой множественного числа: *Лежат снега*». Прошу пояснить это утверждение (о форме множественно числа), верное по содержанию. Представляется, что речь должна идти о лексико-грамматической деривации. Встречаются ли ещё подобные случаи?

2. Можно ли соотнести тип (жанр) словаря с типологией стереотипов в идиоматике, существуют ли здесь какие-либо функциональные предпочтения?

3. Прошу также пояснить, как соотносятся собственно «представления» об осадках с их структурным воплощением. Так, устойчивые выражения (т.е. то, что автор называет фразеологией в широком понимании), пересекаются с разного типа словосочетаниями (например «мелкий дождик», «волдыри дождевых капель», «ледящий дождь»). Можно было бы также привлечь наблюдения над особенностями типологии лексического значения актуализаторов слов, обозначающих осадки («дождь стучал», «дождь хлещет» и т.д.).

Поставленные вопросы не снижают высокой оценки представленной кандидатской диссертации. Исследование Ма Сянфэй в высокой степени филологично, подробный и проблемный анализ теоретических положений используется корректно, неформально, подкрепляется интересным и надежным языковым материалом, читать работу интересно. Диссертация написана хорошим профессиональным русским языком, выдержана логически, привлекательна по форме и содержанию.

Представленная на защиту кандидатская диссертация Ма Сянфэй обладает бесспорной научной актуальностью и научной новизной, высокой степенью обоснованности положений, выводов и рекомендаций. Поставленные цели и задачи получили достаточно глубокую разработку, весь труд построен на внушительной теоретико-методологической базе, очевидны ее новизна, научная достоверность. Теоретическая значимость сочетается с

очевидной значимостью практической, соответствующей в полной мере апробацией и перспективами внедрения в учебно-методическую практику.

Необходимо отметить содержательные публикации по теме диссертации: это шесть статей, из них три – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Автореферат также в полной мере отражает содержание диссертационного исследования.

Кандидатская диссертация Ма Сянфэй «Стереотипные представления об осадках в русской лингвокультуре на фоне китайской (на материале устойчивых выражений)» соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842. от 24.09.2013.

Ма Сянфэй **заслуживает** присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Официальный оппонент
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка ФГБОУ ВО
«Российский государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена»



Сидоренко Константин Павлович

Россия, 197227, г. Санкт-Петербург, Серебристый бульвар, дом 18
корпус 2, кв. 274; тел. 8(812)3946437; e-mail
sidorenko274@yandex.ru

Докторская диссертация по специальности
10.02.01 – русский язык

17 апреля 2018 г.
РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА
подпись 

удостоверяю « 17 АПР 2018 » 20
Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы



Исполняющий документоведа
дела персонала
и социальной работы
В.В. Рубчи́к